

Z 88190
B

Leihmaterial

Verlag von ED. BOTE & G. BOCK in BERLIN

Das Wunder

<The miracle>

von

Engelbert Humperdinck

M. 729.

Als unverkäufliches Manuskript
vervielfältigt.

Das Aufführungsrecht ist nur zu
beziehen vom

GEORG MARTON VERLAG
WIEN, I., ROSENDORFERSTRASSE NR. 4
TELEPHON U 48-6-12

Z 88190
B

DAS WUNDER



GROSSE PANTOMIME
IN ZWEI AKTEN UND
EINEM ZWISCHENSPIEL
VON
KARL VOLMÖLER
UND
MAX REINHARDT

MUSIK VON
ENGELBERT HUMPERDINCK

KLAVIER-AUSZUG MIT TEXT
VON FRIEDRICH SCHIRMER
:: M 12,- ::

Als unverkäufliches Manuskript
vervielfältigt.

Das Aufführungsrecht ist nur zu
beziehen vom

GEORG MARTON VERLAG
WIEN, I., BOSENDORFERSTRASSE NR. 4
TELEPHON U 49-6-13

Leihmaterial

Das Wunder.

3

(The Miracle.)

Pantomime in zwei Akten und einem Zwischenspiel.

(Klavier-Auszug.)

„LVMEN DE LVMINE.“

Aufführungsrecht vorbehalten.

Erster Akt.

Erste Szene.

Mai - Andacht.

ENGELBERT HUMPERDINCK.

Das Innere eines hohen gotischen Münsters. In der Mitte ein Altar mit der lebensgroßen Figur der Mutter Gottes. Aus dem geschlossenen Hochaltar vernimmt man das Beten der Nonnen.

The interior of a high Gothic Cathedral. In the centre of the space is a large square podium. Upon this is a richly gilded Altar, behind which stands the lifesize figure of the Virgin Mary. The soft murmuring of those who are praying is heard.

Vorbeterin (am Hochaltar), Chor.

An-ge-lus Do-mi-ni nun-ti-a-vit Ma-ri-ae. Et con-ce-pit de Spi-ri-tu

Vorbeterin. Chor.

sancto. Ec-ce an-cil-la Do-mi-ni. Fi-at mi-hi se-cun-dum ver-bum

Vorbeterin. Chor.

tu-ni. Et ver-bum ca-ro factum est. Et ha-bi-ta-vit in no-bis.

Leises Klingelzeichen.
Sound on the bell from the High Altar.

① Mässig. (♩ = 60)
In langen Zuge kommen die Nonnen vom Chor herab zum Mittelaltar.
The nuns leave the choir in a long procession.

① Orgel.

Copyright 1912 by Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

assigned to Associated [B. & B.] Music Publishers Inc., New-York

17832

Eigentum der Verleger für alle Länder

Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

Sie knieen im Halbkreise vor dem Marienbilde nieder, in ihrer Mitte die alte *Sakristanin*, von zwei älteren Schwestern gestützt.
They kneel in a semicircle in front of the image of the Virgin.

Vorbeterin. *♩*

A-ve Ma-ri-a, gra-ti-a

teren Schwestern gestützt.

ple-na, Do-mi-nus te-cum, be-ne - dic-ta tu in mu-li-e-ri-bus, et be-ne -

dic-tus fructus ven-tris tu-i. Chor. *♩*

Sanc-ta Ma-ri-a, ma-ter De-i,

o-ra pro nobis pec-ca-to-ri-bus, nunc et in ho-ra mortis nostrae. A-men.

② Ein neuer Zug von Nonnen geleitet eine junge schöne Schwester zum Marienbild. Sie wird der alten Sakristanin

② Mäßig bewegt. (♩ = 126)

Orgel.

gegenübergestellt. Diese übergibt ihr die Schlüssel als Abzeichen ihrer neuen Würde und legt ihr die Hände

aufs Haupt. Dann wird die alte Sakristanin nach dem Kreuzgange weggeführt. ③ Die neue Schwester

The Sacristan Sister

Sakristanin erhebt sich und macht mit zwei Novizen die Runde, entzündet die Kerzen, öffnet die Altarbilder etc. Von ferne der *Gesang einer Prozession.*

④ Die Sakristanin öffnet das Portal. Man sieht draußen einen runden freien Platz mit einer Linde, dahinter eine steinerne Brüstung, den Rhein und die Uferberge-Frühlingssnachmittag.

Here and there she lights fresh candles, and opens the shrines over the altars. From afar the song of a procession. The Sacristan Sister opens the door. Outside, a round open space can be seen with a lime tree, further back a stone parapet, and behind this the broad Rhine and the neighbouring hills. It is a spring afternoon.

Ankunft der Prozession.

Mäßig. (♩ = 84)

Gesang.

*** Vorbeterin.

(Deutsch) *(Hinter der Szene) Gegrü-ßet seist du, Ma-ri-a, du bist voll der Gnaden, der Herr ist mit dir, du bist be-*

Gebet. Frauen. *A-ve Mari-a, grati-a ple-na, Do-mi-nus te-cum, be-ne-dicta tu in muli-*

(Latein) *A-ve Mari-a, grati-a ple-na, Do-mi-nus te-cum, be-ne-dicta tu in muli-*

deit un-ter den Wei-bern, und be-ne-deit ist die Frucht dei-nes e-ri-bus, et be-ne-dic-tus fruc-tus ven-tris tu-i.

Chor. *Leibes Je-sus. Heilge Ma-ri-a, Mutter Gottes, bitt' für uns Sünder jetzt und in der Sancta Ma-ri-a, ma-ter De-i, o-ra pro no-bis pec-ca-to-ri-bus, nunc et in*

Gesang (hinter der Szene) ③

Sopran und Alt.

⑤ Während der zweiten Strophe tauchen hinter
Behind the parapet the flags and crosses

1. Ma - ri - - a, Mai - - en -
laß uns gleich - - der
1. O Ma - - ry, glo - - rious
let us, like - - the

Vorbeterin.
Stunde unsres Todes. A-men! Ge-grü-ßet seist du, Ma - ri - a, du bist voll der Gnaden, der
ho-ra mortis nostrae. A-men! A-ve Ma-ri-a, gra-ti-a ple-na, Do-mi-nus te-cum,

der Brüstung nacheinander die Fahnen und Kreuze der Wallfahrer auf und ziehen nach links vorüber. ⑥ Unteres kommen
of the pilgrims appear one after the other, and pass on towards the left. Whist the banners

A. kö - ni - gin, dich will der Mai be - grü - Ben. O seg - ne
Nach - ti - gall im Lie - de uns er - schwin - gen und mit der
queen of May, thy pra - ses do we sing - now. So bless the
night - in - gale sing May - songs in they pra - ses, like as the

Herr ist mit dir u. s. w. (Von hier an ohne Berücksichtigung der Takteinteilung.)

benedicta tu etc.

die ersten Wallfahrer von links über den freien Platz auf das Portal zu, an der Spitze ein Kreuzträger, dann zwei Fahnen-
and crosses continue to pass at the back, the first members of the procession come from the left over the open

A. ihn mit hol - dem Sinn und uns zu dei - nen Fü - - Ben. Ma -
Freu - de sü - ßem Schall dir Mai - en - lie - der sin - gen. O -
May and bless us all, who off - rings to thee bring - now! And
bird o'er hill and vail its tune - full voice now rat - ses. O -

träger, denen sich in zwei Reihen Chorknaben, ländliche Priester in weißem Gewande, eine Gruppe Weiber, dann die Männer,
space towards the porch. In front a crowd of inquisitive persons, then choirboys, country priests, a group of women,

A. ri - a, dir - be - feh - len wir, was grünt und blüht auf Er - den, o -
laß uns blik - ken froh em - por wie Blu - men zu - der Son - ne und
all the flow - ers here be - low we now com - mend to the flow - ers, the
let our hearts be turned to thee as to the sun - the

Tenor.

Baß I.

1. O laß, o
2. O laß uns
1. that in, that
2. the an - gels;

schließlich Kranke, Krüppel und Kinder anschließen. ② Während das Kruzifix in den Chor gebracht wird, werden die beiden gemalt
then the men, lastly invalids, cripples and children. At the moment when the procession has passed the centre of the

1. Mal. *)

A. laß es ei - ne Him - mels - zier - in Got - tes Gar - ten wer - den! 2. 0
prei - sen mit der En - gel Chor dich einst in ew' - ger Won - ne
an - gels' fu - turo they may grow, where flow - ers ne - ver va - ry. 2. 0
an - gels' cho - rus fi - nal - ly - to join in heav'n - ly bow -

T. B.I.

④ ten Fähnen links und rechts vom Marienaltar aufgestellt, unterdessen unwandeln die Wallfahrer auf beiden Seiten den Altar und
the Bishop appears, followed by priests, choirboys: they come from the chancel. A fresh procession of

2. Mal.

A. ne! O laß uns blik - ken froh em - por wie Blu - men zu - der Son -
ers! O let our hearts be turned to thee as to the sun - the flow -
B.I. Baß II.

Frauen.

O
The

Männer.

Gegrüßet seist du, Ma - ria u. s. w.

Ave Maria, gratia plena etc.

schließen sich hinter ihm zu einem immer dichter werdenden Kreise zusammen. Priester und Chorknaben nehmen am Hochaltar ihre
nuns follow him. Bishop and priests take their places at the side of the Virgin Mary. Aufstellung.

S. A. T. B.I. B.II.

A. ne und prei - sen mit der En - gel Chor dich einst in ew' - ger Won - ne!
ers, the an - gels' cho - rus fi - nal - ly - to join in heav'n - ly bow - ers.

laß uns prei - sen dich einst in ew' - ger Won - ne!
an - gels' cho - - - - - rus to join in heav'n - ly bow - ers.

Frauen.
Männer.

*) Die Wiederholung der ersten Strophe nach Bedürfnis!

Lauretanische Litanei.

ANM. Zu den Chorherren können auch Chorknaben in der höheren Oktave hinzukommen.

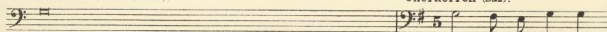
(8-12)

Während der Absingung der Litanei drängen sich die letzten Wallfahrer in die Kirche. Unterdes werden
The Bishop recites a prayer, but hardly a word can be heard, it is drowned in the regular responses

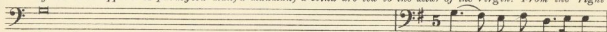
⑤

Priester (am Hochaltar).

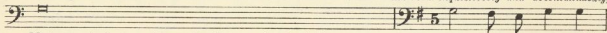
Chorherren (Baß).


 Sancta Maria, sancta Dei genitrix, sancta virgo virginum, O - ra pro no - bis!

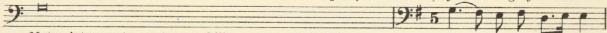
die Kranken, ein Gichtbrüchiger, ein Besessener und ein Blinder zum Marienbild geführt. Eine Mutter mit einem
of the worshippers. A paralysed man, a madman, a blind are led to the altar of the Virgin. From the right


 Mater Christi, mater divinae gratiae, mater salvatoris, O - ra pro no - bis!

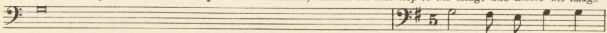
kranken Kinde kommt von rechts. Die Menge gibt jedesmal Raum, und die Gruppe von Kranken liegt jetzt
transept enters a mother with a sick child. Each time the crowd makes room inquisitively and absentmindedly,


 Mater purissima, mater castissima, mater inviolata, O - ra pro no - bis!

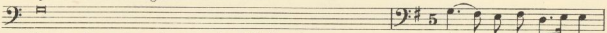
etwas abgesondert von den andern vor dem Wunderbild der Maria. In einer leidenschaftlichen Aufwallung
and the whole group of the sick kneel and lie somewhat apart from the others, before the image of the Madonna.

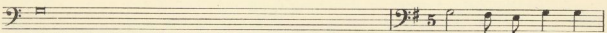

 Mater intemerata, mater amabilis, mater admirabilis, O - ra pro no - bis!

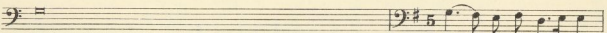
steigt die Mutter des kranken Kindes zum Marienbild empor und küßt das Jesusbild, das die Gottesmutter
The mother of the sick child in a passionate outburst, ascends the last step to the image and kisses the image

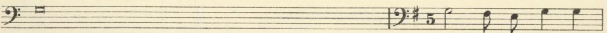

 Virgo prudentissima, virgo veneranda, virgo praedicanda, O - ra pro no - bis!

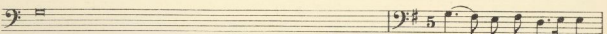
im Arme hält.
of Christ which the Virgin holds in her arms.

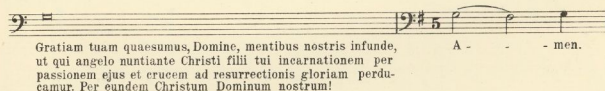
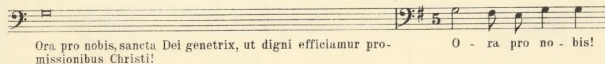
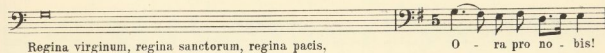
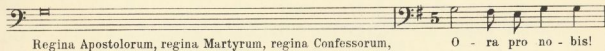
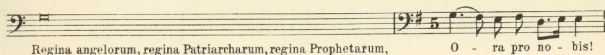
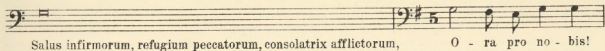

 Virgo potens, virgo clemens, virgo fidelis, O - ra pro no - bis!


 Speculum justitiae, sedes sapientiae, causa nostrae laetitiae, O - ra pro no - bis!


 Vas spirituale, vas honorabile, vas insigne devotionis, O - ra pro no - bis!


 Rosa mystica, turris Davidica, domus aurea, O - ra pro no - bis!


 Foederis arca, janua coeli, stella matutina, O - ra pro no - bis!



Ⓢ Plötzlich bricht ein greller Lichtschein durch die große farbige Rose über der Orgel. Alle Orgelpfeifen klingen in einem mächtigen Akkord. Das Wunderbild steht einen Augenblick von plötzlichem Lichtglanz umgeben. Die Weihrauchwolken verdichten sich und erfüllen die ganze Kirche. Ein einziger großer Jubelschrei bricht aus der versammelten Menge.

A bright streak of light breaks through the rose over the organ. All the organ pipes burst forth into a mighty, strange chord. For a moment the image is surrounded by a sudden brilliant light. The clouds of incense from the censers, suddenly become intensified and form great strangely formed misty masses, which seem to fill the whole church. A single loud shout of delight breaks from the assembled people.

6 **Feierlich.** (♩ = 60)

(Orgel.) *ff*

Abgang der Prozession.

⑥ Von draußen erklingt eine festliche Musik. Die Geheilten werden gegen das Portal geführt, ihnen folgt die ganze Menge in einer
 From without festive music is heard, a welcome to the procession. The whole crowd in the church is formed into a

⑦ **Mäßig.** (♩ = 80)
 Tp. *f*

unendlichen Prozession, Priester und Chorknaben schließen sich an. Nur die Nonnen bleiben knieend um das Marienbild zurück.
 huge procession, and follow those who have led the way out of the church. The Bishop and the priests join the procession.

Only the nuns remain, kneeling in prayer before the Virgin Mary.

mf *cresc.*

⑧

Sopran. Alt.
 Tenor.
 Baß.

Ma - ri - a zu lie - ben ist all - zeit mein Sinn. In
 To love thee, o Ma - ry, is e'er my de - sire. In

f *mf*

S.
A. Freu - den und Lei - den ihr Die - ner ich bin. Mein
T. joy and in sor - row I ne - ver shall tire. My
B.

S.
A. Herz, o Ma - ri - a, brennt all - zeit zu
Mut - ter der Gna - den, barm - her - zig und
T. heart I have gi - ven for e - ver fo
mo - ther of grace, ho - ly, pure and di -
B.

Frauen. *3*
(Dtsch.) Gegrüßet seist du, Ma - ri-a, du bist voll der Gna-den, der Herr ist mit dir, du bist be-ne-
Einzelne Männer. *3*

Gebet. Gegrüßet seist du, Ma - ri-a, du bist voll der Gna-den, der Herr ist mit dir, du bist be-ne-
Frauen.
(Lat.) A-ve Maria, grati-a plena, Dominus te - cum, be-ne-dic-ta tu in mu-li-
Einzelne Männer.
A-ve Maria, grati-a plena, Dominus te - cum, be-ne-dic-ta tu in mu-li-

S.
A. dir in Lie - be und
mild, sei mei - ne Pa -

T.
thee, my love is thine
vine, thy lov - ing pro -

B.

(Alle.)
deit unterden Weibern, und benedeit ist die Frucht deines Leibes Je - sus. Heilige Maria, Mutter
(Dtsch.) (Alle.)

(Alle.)
e - ribus, et benedictus fructus ventris tu - i Je - sus. Sancta Maria, mater
(Lat.) (Alle.)

orese. *f*

A. Freu - de, o himm - li - sche Zier! Du
 tro - nin, mein Schatz und mein Schild!

on - ly, o pray thou for me! O mine!

B. Gottes, bitt' für uns Sünder jetzt und in der Stunde unsres To-des. A - men. To-des. A - men.

Gottes, bitt' für uns Sünder jetzt und in der Stunde unsres To-des. A - men. To-des. A - men.

(Lat.) Dei, o - ra pro no-bis pec-ca-to-ri-bus, nunc et in ho-ra mortis nostrae. ho-ra mortis nostrae.

Dei, o - ra pro no-bis pec-ca-to-ri-bus, nunc et in ho-ra mortis nostrae. ho-ra mortis nostrae.

(Orgel.)

Zweite Szene.

- ⑨ ① Draußen bricht der Abend herein. Auf einen Wink der Äbtissin erhebt sich die junge Sakristanin und beginnt, von zwei
It grows dusk outside. At a sign from the Abbess, the Sacristan Sister rises from her knees, and accompanied

Gebet.

(Lat.) A-men!

A-men!

Novizen beleitet, die Kerzen zu löschen und die Altarbilder zu verschließen. Die übrigen Nonnen umziehen noch einmal das
by two voices begins to extinguish the candles and to close the shrines. The other nuns surround the image once

Wunderbild und verlassen dann durch das Seitenschiff die Kirche.
more, and then leave the church through the left transept.

Sopr. Alt.

10

Chor (entfernt) In Lie-be und Freu-de!
My love is thine on-ly!

Ten.

Baß.

(entfernt) In Lie-be und Freu-de!
My love is thine on-ly!

In Lie-be und Freu-de!
My love is thine on-ly!

(Orgel)

Die Äbtissin bleibt einen
The Abbess remains alone,

Augenblick zurück. Sie bedeutet der Schwester Sakristanin das Portal zu schließen und alles wohl zu verwahren.
for a moment. She tells the Sacristan Sister to lock the church door, and take care of everything.

dim.

p

③ Von draußen erklingt weltliche Musik. Man hört Ausrufe einer fröhlichen jubelnden Menge, die jetzt den Abend des
The secular music is heard more distinctly out of doors, so that the tune can be recognized. Lively dance tunes

11 Mäßig schnell. (d. = 56)
 (Hinter der Szene.)

Hrn. *dimin.* Kl. *f*

Ein Spielmann tritt
The children have con-

Wundertages bei Schmaus und Tanz verbringt. Die Schwester an der Orgel erhebt sich, steigt herab und folgt den übli-
are heard and various exclamations of the joyous crowd, who are spending the evening of this day of miracles, dan-

auf, sieht sich um und setzt sich unter die Linde.

gregated under the lime tree, and are celebrating the evening with a little dance on their own account.

gen, nicht ohne einen verstohlenen Blick auf die Frühlingslandschaft zu werfen.

cing and enjoying themselves. The sister at the organ rises, descends and turns to the left, not without casting a fur-

12 Tr. Ps. Kl. *f*

tive glances at the spring landscape beyond the church door.

13 *mf*

14 Hb. Kl. *ff*
 Ps. Pg. Hr.

15 5 2 5 2 1 2 3
 16 *f*

④ Die Schwester
The Sacristan
 Hr.

Sakristantin hat ihre Arbeit verrichtet und heißt die beiden Novizen gehen. Sie schließt das Portal mit einem Blick des
Sister has finished her task with the novices, and bids them go. She herself locks the door, with a hesitating move-

Bedauerns auf die Frühlingswelt draußen.
ment, looking longingly at the joyous springtide outside.

Kinder hinter der Szene.

⑮ In diesem Augenblick ertönt von draußen das Frühlings-
At this moment the spring song of the children is

Al-les neu macht der Mai, macht die See-le
May with dew makes a - new soul and bo - dy

lied der Kinder. Sie hält inne, lauscht und öffnet vorsichtig einen Flügel des Portals.
heard from without. She stops, listens with delight, looks round her and then slowly and cautiously, she opens one wing of the door.

⑯ Man sieht draußen den Reigen der Kinder um die Linde, zu welchem der Spielmann mit seinem Dudelsack anfpielt.
Outside, the children can be seen dancing round the lime tree.

16 Die Sakristanin tritt hinter den andern Thor.
The sister steps back, behind the closed wing

Rings er-glän-zet Son-nen-schein,
Sunshine brights o'er wood and field,

flügel zurück und lauscht verstohlen, dann öffnet sie das Portal vollends ganz.
of the door, and thus hidden she listens to the children's song. Then she can no longer resist, and opens the door completely.

duf-tend prangen Flur und Hain. Al-les neu, frisch und frei
ver-dure new the Spring does yield; flow-ers gay bright ar-ray,

17 Die Kinder bemerken die Nonne, die unentschlossen und seh-
The children observe the nun, who stands in the porch unde-

macht der hol-de Mai. brings us sweet-est May.

1. Mal.
2. Mal. *f* (2. Mal *p*)

süchtig unter dem Portal steht. Sie erkennen sie und lächeln vertraulich.
evident and longing. They have recognised her and smile in a friendly way.

⑧ Auf ihren Wink kommen sie näher und setzen ihren Reigen nahe am Portal fort, wobei sie im Vorbeitanzen
At a sign from the Sister they come nearer, and begin to dance again, this time quite close to the open door.

18

einen neugierigen Blick ins Innere werfen.
In passing each one looks inquisitively through the door.

⑨ Sie bitten spielend um Einlaß in die Kirche und umringen
They beg the nun to allow them to enter the church. The

19

die Schwester, als sie erschreckt abwehrt, und ziehen sie voll Ausgelassenheit gegen das Innere der Kirche. Die junge
Sister is terrified and makes a sign refusing their request. But the children cluster round her confident now and full of

Sakristantin sucht sich verwirrt und belustigt dem Reigen zu entziehen. The young nun confused, and half amused,
tries to free herself from the dancing children's midst.

- ⑩ Der Tanz der Kinder wird nur noch ausgelassener. Sie selbst kann der lockenden Melodie nicht länger widerstehen. Ihr Körper fängt an sich leicht und unbewußt im Takte zu wiegen.
The dance grows wilder and wilder. She can no longer resist the enticing melody and how unconsciously her whole body begins to sway to and fro in time to the music.

20

- ⑪ Sie läßt sich willenlos in den Reigen ziehen. Ihre
At last unresisting she allows them to draw her into

1. 2. 21

Bewegungen werden weiter und freier, ihr Ausdruck belebt sich, ihre leichten Füße beginnen zu schleifen. Die Kinder bemerken: their dance. Then her movements become freer, her expression grows more animated, her young body sways and bends passionately, her light feet begin to dance. The children are astonished at the change that has come over the nun, they give her more

staunt die Veränderung, geben mehr und mehr Raum, und die schöne Sakristanin vergißt Amt und Schlüssel über ihrem Tanz. Unter room, and the lovely nun forgets her office and her duties in a gentle spring dance. Unobserved by all a Knight has approached

des ist draußen ein Ritter unbemerkt des Weges gekommen. Er steigt ab, sieht sich um und bindet sein Pferd an die Linde. Die Kinder bemerken ihn zuerst und schleichen überrascht und verschüchtert hinweg. Der Spielmann setzt ab und winkt den Ritter herbei. along the path. He looks round in astonishment, dismounts, and ties his horse to the lime tree.

Dritte Szene.

②② Nach und nach schneller.

① Der Ritter tritt näher und bleibt unter dem Portal stehen, um dem seltsamen Schauspiel zuzusehen. *Then he steps nearer and remains standing in the porch, to watch the strange spectacle.*

spiel zuzusehen. ② Die schöne junge Nonne tanzt allein und in sich verloren mitten in der Kirche. ③ Plötzlich bemerkt sie den neuen Zuschauer, hält mit einem Ruck inne und bleibt regungslos stehen, indem sie das Gesicht mit den Händen bedeckt. *The young nun is left dancing alone, forgetful of all else in the church in the very centre. Suddenly she notices the new onlooker. She stops with a single start, and stands motionless. Then she makes a sign to the Knight to lean her, and covers her face with her hands.*

④ Sie kommt wieder zur Besinnung, taumelt und streckt abwehrend beide Arme weit vor sich. Der Ritter bleibt unbeweglich stehen. *She collects herself, tries to walk a few steps, staggers a little and then stretching out both her arms, tries to defend herself. The Knight remains motionless.*

Vierte Szene. ① Die Äbtissin kommt blickt stumm auf die Szene. Die Sakristanin rafft sich zusammen, wirft rasch beide Türflügel zu und verechelt zitternd das Schloß. Dann eilt sie, um das Ave Maria zu läuten, das sie über den welligen Gedanken vergessen hat. ② Die Äbtissin wendet ihr mit strenger Gebärde und weist auf das beleuchtete Marienbild. ③ Die Sakristanin verneigt sich hauffertig und wirft sich vor dem Wunderbild nieder, um die Nacht im Gebet zu verbringen. ④ Die Äbtissin bedeutet einer andern ältern Schwester, an Stelle der Bänderin die Vesperglocke zu läuten und entfort sich. *The Abbess comes, and looks silently to the strange scene. The young nun pulls herself together, quickly closes both doors, locks the door, and goes to the left to ring the Ave Maria, which she has forgotten in her worldly thoughts. The Abbess, who has been watching her in dumb amazement, bids her cease, with a solemn gesture, and points to the image of the Virgin Mary whom she has offended. The nun repeating, bows her head at the Abbess's command, and throws herself down in front of the image, before which she is to spend the night, kneeling in prayer. The Abbess bids one of the older nuns ring the vesper bell in place of the Sister, who is doing penance, and departs thoughtfully.*

Fünfte Szene. ① Es wird Nacht. Mondlicht fällt durch die Fensterrose über der Orgel. Die junge Schwester liegt in inbrünstigem Gebet regungslos vor dem Marienbild vom Kreuz.

②③ Mäßig langsam. (♩ = 76)

gang ertönt ferner Gesang der Nonnen.

Night falls quickly. Moonlight shines through the large rose over the organ. The young nun lies motionless before the image in passionate prayer. Singing of the nuns from the cloisters is heard faintly.

Chor der Nonnen (hinter der Szene).

sei ge-grü-Bet tau-send-mal, sei ge-grü-Bet oh-ne Zahl, Ma-
let us wor-ship and a-dore, sing the glo-ry ev-er more, o

24

ri - a!
Ma - ry!

ri - a!
Ma - ry!

ri - a!
Ma - ry!

Vo.
p

p

Pk.

p

mf

Das Vesperglöckchen erklingt. Der Gesang der Nonnen verstärkt sich.
The vesper bell sounds. Singing of nuns more distinct.

25

Chor.

Sopr.
Chor (und Soli).
Alt.

Mut-ter der Barm-her-zig-keit,
Mo-ther thou of cha-ri-ty.

Mut-ter der Barm-her-zig-keit,
Mo-ther thou of cha-ri-ty,-

Glöckchen

p

Pk.

26

S.
A.
p

sieh uns an zu die-ser Zeit, Ma-ri-a!
look u-pon us lov-ing-ly, o Ma-ry!

sieh uns an zu die-ser Zeit, Ma-ri-a!
look u-pon us lov-ing-ly, o Ma-ry!

② Von draußen wird dreimal leise ans Tor ge-
klopf. Die Sakristantin sieht unwillkürlich auf, erschrickt über ihre eigenen sündigen Gedanken und betet heftiger und inbrünstiger denn zuvor.
From without there are three gentle knocks at the door. The young nun looks up unvoluntarily. She is terrified at her sinful thoughts and goes on praying more ardently and more devoutly than before.

Glöckchen.
Knocking.

Pk.

p

S. 28 (♩ = ♩)

A. *ri - a! -*
Ma - ry!

p *3* *mf* *f* *p*

Str. R.H. *p* *f* *p*

④ *Sie beginnt sichtlich unruhig zu werden, richtet sich jähem.*
She grows visibly restless, at last she sits up and listens. Im-

por und lauscht. Dann hebt sie fiehend die Hände zum Marienbild, um sich zum Gebet zu sammeln. Muß wieder unwillkürlich *Storngingly she lifts her hands to the image and tries to collect her thoughts and pray anew. Involuntarily she again listens*

p *f* *p*

nach dem Tor hinaussehen. ⑤ *Sie erhebt sich plötzlich, sieht sich um, nähert sich zaudernd dem Portal. Sie fährt entsetzt vor*
for a noise at the door. Suddenly she gets up, looks round, and hesitating she goes towards the door. She starts back in

Sopr. *p* 29

Chor. *Wen - de ab all Her - ze - leid!*
Send thy so - lace heav'nly balm,

Alt. *p*

6 *tr* *mf* *f* *p* *pp*

Pk. *p* *pp*

softly she remains lying there for some time.

Zurückhaltend.

25

Portal, rüttelt am verschlossenen Tor. Besinnt sich dann, daß sie eben noch den Schlüssel weggeworfen.

deuly jumps up, runs to the porch, and tries the locked door. Then she remembers that she has just thrown away the keys.

greift sich an die Stirne, sieht sich um, sucht schnell im Dunkel nach dem Schlüssel.

puts both her hands to her head. Looks round. Remembers in which direction the keys fell and looks for them in the dark.

Belebend.

10 Sie findet ihn endlich. Springt auf, tritt zitternd ans Tor, wählt den
She finds the keys at last. Jumps up, and trembling in every limb,

cresc.

Schlüssel, steckt ihn ins Schloß. Zaudert.

she goes towards the door, chooses the right key, puts it in the lock. Hesitates.

Versucht endlich aufzuschließen.
At last she tries to unlock it.

Fl. wieder nachlassend

34 Zeitmaß.

f *f* *p* *p*

Sie läßt bestürzt ab, versucht dann noch einmal. Umsonst, der Schlüssel ist trotz aller Anstrengung nicht zu drehen.
One sees how she stops in dismay and then tries again. In spite of all her exertions the key will not turn. She

Sie wirft einen hastigen Blick hinter sich auf das Wunderbild der Maria (deren Einmischung sie ahnt.)
throws a quick look at the image behind her, whose interference she suspects.

cresc.

Hrzb.

poco rit.

ff

Drei neue Schläge
ans Thor.
*Three fresh knocks
at the door.*

(11) Sie versucht wieder hastig, das Schloss zu öffnen.
In great excitement she tries again to open the door.

35 Zeitmaß.

Wie alles umsonst ist, wirft sie sich entschlossen vor dem Marienbilde nieder und fleht mit erhobenen Händen, ihr den
As all her efforts are in vain, resolutely and with a firm step she returns to the image. Quietly and impressively she kneels down,

Weg in die Welt hinaus zu öffnen.
and with her hands raised in prayer, she beseeches the Mother of God to open for her the path into the world.

(12) Geht gefaßt auf das Thor zu und rüttelt mit aller Macht am Schloß.
*She goes calmly and confidently to the door, and once more tries to turn the heavy
key in the lock. In vain.*

(13) Die drei Schläge wiederholen sich.
Three fresh knocks at the door.

Etw. ruhiger.

(36) vi.

(Knocking.)
(Pochen.)

Sie bleibt betroffen stehn und sieht sich zweifelnd nach dem Muttergottesbild um. Tritt dann zum zweitenmal trotzig
Guiltily she stands still, and looks hesitatingly to the image. Then she goes up to the image defiantly and threateningly,

Musical score for the first system, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, and various instruments including Klavier (Kl.), Horn (Hr.), Flöte (Fl.), Horn (Hb.), Violine (Vi.), and Violoncello (Vc.).

vor das Bild, sinkt nieder und umklammert seine Füße bittend mit beiden Armen.
and with angry demeanour demands her freedom.

Musical score for the second system, marked "Wider schneller." and "Wider zurückhaltend." Dynamics include piano (p) and forte (f).

Von draußen erklingt wieder
das Lied der Nachtigall
From without the nightingale's
song is heard again.

Musical score for the third system, marked "dim." Dynamics include piano (p) and forte (f).

(14) Sie fällt wie in Krämpfen zu Boden, wälzt sich zuckend vor dem Altar.
As if in convulsions she sinks to the ground and quivering in every limb

Musical score for the fourth system, marked "Wider schneller." Dynamics include piano (p) and forte (f).

Erfasst zufällig einen Zipfel des langen Mantels und küßt ihn inbrünstig. Dann erhebt sie wieder suchend und fragend
writes before the altar. By chance she catches hold of a piece of the long mantle, which she kisses devoutly. Then she

Musical score for the fifth system, marked "tempo" and "mf poco rit." Dynamics include piano (p) and forte (f).

das Gesicht.

looks up at the image's face questioningly. The Madonna still smiles as before. She listens for the sounds at the door. The

schneller

Zeitmaß.

unbewegte Lächeln. Die Angst ergreift sie, es könnte zu spät sein.
knocking has not been repeated. She is afraid she may be too late.

poco rit.

(15) Sie springt wild empor, reißt den Schleier
She jumps up wildly, tears the veil from

(38) Tempo.

von ihrem Haar, wirft ihn der Mutter Gottes zu Füßen. Sieht fragend auf das Bild, das regungslos bleibt.
her hair, and throws it at the Madonna's feet. She looks questioningly at the image and sees that it is still motionless.

Sie steht noch einen Augenblick in heftigem inneren Kampfe still.
For a moment she stands still, a hard struggle is going on in her.

8

16) Dann stürzt sie mit einem Satz auf die Mutter Gottes.
Then with a bound she rushes at the Madonna, with one swift movement she tears the Infant out of her arms, and

39

reißt ihr mit einer einzigen raschen Bewegung das Jesuskind aus dem Arm, tritt besinnungslos ein par Schritte zurück, kehrt half out of her mind, she steps back a little and holds him up threateningly.

f Hr. p f Vo. f

sich um und hält es drohend empor.

17) Ein leiser Donner ertönt.
Das Jesuskind in ihrem Muffelthunder ist heard. The Infant Jesus in her arms, and

Tutti.

K. B.

Armen löst sich in einer blendenden überirdischen Helle auf und verschwindet im Licht. Die Heiligenschrine öffnen sich von selbst, die Saints shue with a golden background, and move threateningly. Screaming she covers her face with her hands. Then all light vanishes. The whole church is for a moment in utter darkness.

cresc. ff (breiter) dim. f

Elder leuchten auf und regen sich drohend. Sie bedeckt aufschreiend das Gesicht mit den Händen. Dann verlischt alles. Der ganze Raum liegt in schwarzem Dunkel. Das Portal springt von selbst auf. Man sieht die Silhouette des fremden Ritters schwarz gegen den hellen Nachthimmel. The door opens by itself with a dull creaking sound. The silhouette of the strange knight is seen standing out as a black figure with the bright night heavens as a background.

p pp pk. p dim. p dim. pp

Sechste Szene.

① Endlich bemerkt sie den Ritter und streckt abwehrend beide Hände gegen ihn aus. Er bleibt unbeweglich stehen. Ihr ängstlicher Blick fällt auf das Bild der Madonna, deren leere Augen einige Augenblicke vor ihr die Hände von ihrem Gesicht nehmen. Sie sieht den Ritter, der still steht, unbeweglich, und wagt es, beide Hände auszuhalten, als ob sie sich vor ihm zu schützen. Hör fröhlich.

④0 Gemessen. (♩ = 68)

gestreckte Arme sie hinauszudecken scheinen.
tend gaze falls on the Madonna whose empty arms stretched out in front of her, seem to be thrusting the faithless nun out into the world.

② Der Ritter macht jetzt ein paar Schritte auf
The Knight takes a few steps towards her.

sie zu. Sie wendet den Blick nicht von der Gottesmutter.
She does not take her eyes from the Madonna.

Er spricht mit eindringender
He speaks impressively
ausdrucksvoll

licher Gebärde von ihrer Schönheit, dem Rausch des unbekannten Lebens, den Wundern der fernen Welt.
to her of her own great beauty, the intoxication of the life which is unknown to her, the wonders of the distant world.

- ③ Dann tritt er noch näher und versucht sie zu umfassen. Sie weist aufschauernd auf ihr heiliges Gewand.
Then he comes nearer and tries to embrace her. Shuddering she points to the holy robe which she is wearing.

42

Er beschwört sie, es abzulegen und ihm zu folgen. Die Stimmen der Nacht werden lauter und lockender. Die Lichter
He understands, implores her to take it off and to follow him. The voices of the night outside grow louder and more

am Bilde der Maria sind wieder aufgeflammt.
enticing. The lights of the image are again burning brightly.

- ④ Sie bemerkt mit einem Male, daß der eine Arm der Mutter Gottes
On looking up she suddenly notices that the one arm of the Madonna

43

Schnell. vl.

poco rit.

herabgesunken ist und der andere ausgestreckte sie deutlich in die Welt hinausweist. Sie weist dem Ritter mit einer Bewegung des Kopfes das Wunder.
has been lowered and that the other remains stretched out, plainly bidding her to leave her presence and go out into the world. With a sign of her head she points out this miracle to the Knight.

Etwas langsamer.

poco rit.

⑤ Tritt dann nahe vor das Bild, löst ihr geistliches Gewand, legt es zu den Füßen der Madonna nieder, ebenso den
Then she steps quite close to the figure of the Madonna, slowly takes off her holy robe, and carefully folding it, lays

④④ Zeitmaß wie zuvor.

Schlüsselbund. Der Ritter läßt vom Spielmann, der am Eingang geblieben, seinen Mantel herbeiholen und legt ihn der Frau
at the Madonna's feet. Then she takes the heavy bunch of keys out of her belt, and lays them next to it. The Knight has

jetzt um die Schultern.

joined her. He has taken off his own cloak, which he now places round the woman's shoulders.

⑤ Dann knieen beide andächtig vor dem Muttergottes.
Then he bends his knee, and both kneel in pray.

45 bilde wie zwei ausziehende Kinder, die um den Segen der Mutter flehen.
or before the image like two children, who are going on a journey, and who beg for their mother's blessing.

Musical score for measures 45-46. The piano part is marked *p* and *pp*. The grand staff shows a flowing melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Musical score for measures 47-48. The piano part is marked *pp*. The grand staff continues the previous piece with a similar texture.

7 Die Nacht weicht allmählich der Dämmerung.
Dawn is breaking over the heavens. The

Musical score for measures 46-47. Measure 46 is marked *46* and *pp*. Measure 47 is marked *47* and *pp*. The grand staff shows a change in key signature and dynamics.

Der Ritter erhebt sich und zeigt ihr mit großer Gebärde die erwachende Welt draußen. Sie schaudert und sucht sich sei-
Knights rises first from his knees, and with a wile movement of his arms, he shows her the world which is waking from

Musical score for measures 48-49. The grand staff features a more active melody with triplets and a steady accompaniment.

nen ersten Liebkosungen zu entziehen.
sleep. She shudders, and tries to escape from his first caress.

Musical score for measures 50-51. The piano part is marked *dim.* and *string.*. The grand staff shows a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

⑧ Er umfaßt sie rasch und trägt sie in den grauen Morgen hinaus.
He quickly puts his arms round her and carries her out into the grey dawn.

47 Mäßig schnell. (♩ = 116)

Der Spielmann hilft den beiden aufs Pferd.

Noch schneller. (♩ = 132)

Während der Spielmann pfeifend ihnen vorangeht, verschwinden Ritter und Nonne drau-

48 Schnell. (♩ = 78)

Fl. Hb. Vl.

Hr.

ßen im Dunkel.

Allmählich ruhiger.

Siebente Szene ① Die Lichterguirlande über dem Marienbild beginnt zu zucken und MfU.
At the moment in which the Nian and the Knight have disapp-

⑤0 Mäßig langsam. (♩ = 80)

lich zu glühen. Der ausgestreckte Arm der Maria sinkt langsam herab.
peared into the darkness without, the wreath of lights above the Madonna begin to sway. The yellow light of the candles is changed
gradually sinks down. gradually into a mysterious bluish glow, the Madonna's outstretched arm gradually sinks down.

51 Ihre Gestalt dreht sich allmählich um, als schaue sie den beiden Flüchtlingen nach. Ein Ton wie mildes Seufzen geht durch
The whole figure turns slowly, as if she were gazing after the fugitives. A sound like a deep wild sigh

die dunkle Kirche.
goes through the dark church.

2 Sie steigt
Sehr ruhig, Slowly

langsam vom Altar hernieder, nimmt das Gewand und den Schleier der entlassenen Nonne auf und hüllt sich in die
the Madonna comes down from the altar, picks up the dress and veil, which the nun has left behind her and

heilige Tracht. Die Lichter verlöschen. Der Morgen bricht draußen an.
dons this holy garb. The lights above the altar go out. Day dawns.

nimmt den Schlüsselbund auf und geht gegen das Portal, das sie sorgfältig verschließt.
picks up the keys and goes towards the door.

Dann vereicht sie demütig den Dienst der Sakristanin, wendet sich gegen das Querschiff und beginnt die Morgenglocke zu läuten. *Then she turns to the left transept and begins to toll the morning bell. Then humbly and naturally she performs Glocke* (hinter der Szene).

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'cresc.' marking.

läuten. ④ Die Organistin steigt zur Orgel empor und beginnt zu präludivieren. Die übrigen Nonnen ziehen zum Hochaltar, an den Pflichten der Nonne, die sich niederkniet, an der leeren Orgel (wo sie selbst sich

54

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'p Orgel.' marking.

der knieenden Sakristanin vorüber, ohne einen Blick auf das leere Podest zu werfen. *The nuns come to early Mass. The nun who plays the organ seats herself at the instrument and begins to*

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment.

play the prelude. The other nuns approach the High Altar, they pass by the kneeling sister without glancing at the empty podium.

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment.

Achte Szene.

Chor der Nonnen (hinter der Szene).

55 Einzelne.

Sopran.

p A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus te - cum, be - ne - dic - ta *cresc.*
p A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus te - cum, be - ne - dic - ta *cresc.*

S. tu in mu - - li - e - ri - bus, *f*
 tu in mu - li - e - ri - bus, et be - ne - dic - tus fructus ven - tris *p*
 A. mu - - li - e - ri - bus, *f*
 tu in mu - li - e - ri - bus, et be - ne - dic - tus fructus ven - tris *p*

S. tu - - i. *Alle.*
 tu - i Je - sus. Sanc - ta Ma - ri - a, ma - - ter *p*
 A. tu - i Je - sus. *p*
 tu - - i. Sanc - ta Ma - ri - a, ma - - ter

S. *f*
 De - i, *p* o - ra pro no - - bis pec - ca - to - ri - bus,
 A. o - ra pro no - - bis,
 De - i, *p* o - - ra pro no - - bis,

s. nunc et in ho - ra

A. nunc et in ho - ra mor - tis nos - trae. A -

nunc et in ho - ra mor - tis. A -

Orgel. *p*

56

leute ein, um der Frühmesse beizuwohnen.

s.

A. men! A - - - men!

men! A - - - men!

Gebet (auf der Bühne).

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus tecum, be - ne - dic - ta tu in mu - li -

s.

A. A - - - men!

A - - - men!

e - ri - bus, et be - ne - dictus fructus ventris tu - i Je - sus. Sancta Ma - ri - a, mater

② Die Abbessin kommt allein zurück,
um nach der büßenden Schwester
The Abbess comes back alone

zu sehen. Sie bemerkt jetzt erst, daß das Wunderbild verschwunden ist.

in search of the penitent sister. She notices for the first time that the image has vanished.

④7 Sie reißt die Betende am Arm empor, weist fragend auf den leeren Altar. Die göttliche Schwester Sakristanin steht mit niedergeschlagenen Augen vor ihr. Die Äbtissin eilt in den Chor zurück, die ganze Nonnenschar stürzt herbei. Es entsteht wildes Rennen, Suchen und Fragen. Man sucht die schuldige Sakristanin vergebens zum Geständnis zu bewegen. *She pulls the nun up from her knees, catching hold of her arm and as if demanding an explanation, she points to the empty altar. The holy nun stands before her with downcast eyes, without answering. The Abbess hurries back into the chancel. All the nuns rush forward. They all run wildly in all directions searching and asking. Once more with stern mien the Abbess asks the Sister to tell her what has become of the Madonna. In vain.*

De-i, o - ra pro nobis pecca-to-ribus, nunc et in ho-ra mortis nostrae. A - - men.

Dann winkt die Äbtissin ein paar ältere Schwestern herbei und übergibt ihnen die Schuldige zu grausamer Bestrafung.

Then the Abbess signs to some of the older sisters whose duty is to punish the nuns, and hands the guilty nun over them to inflict a severe

④8 Als die Sakristanin abgeführt wird, erscheint von zwei Schwestern gestützt, die alte Sakristanin und hebt auf die angeschuldigte Schwester zu. Die Äbtissin weist der Alten, was geschehen ist und gibt neuerdings Befehl, sie zur Geißelung abzuführen. Außerste Spannung. ④9 Plötzlich deutet *As the nun is being led off by the sisters crowds of people come streaming in. There is wild pushing to get near the guilty nun, and the nuns try to surround her, in vain. The raging mob pushes them at one side. The wildest and boldest are just about to lay hands*

punishment on her.

die alte Sakristanin mit verriektem Ausdruck auf die junge Schwester; die vordersten Nonnen weichen mit lautem Schrei zurück. Die göttliche Schwester erscheint wie von unsichtbaren Händen emporgehoben, ihr Haupt umstrahlt ein Heiligenschein. *on the divine Sacristan. Suddenly those in front draw back with a cry. The divine sister seems to be lifted off the ground by invisible hands. Her feet seem to rest on air.*

f dim. p piu p

④8 Sopran u. Alt.

p (Einzelne)

④9 Alles liegt betend auf den Knien, das Gesicht vor dem neuen Wunder *In a moment all fall on their knees in prayer, all heads are*

Gro - - Ber Gott, — wir lo - - - ben
Lord of glo - - ry, power — and

pp

gesenkt. Dann beginnen einzelne Nonnen einen leisen Gesang, der sich nach und nach durch die ganze Kirche ausbreitet, at this new miracle. Then single nuns begin a soft song which extends by degrees over the whole

S.A.

dich, Herr, wir prei - sen dei - ne
might, heav'n and earth are thy cre -

breitet.
church. (Mehrere)

S.A.

Stär - ke. Vor dir neigt die Er - de
a - tion. Source of dark - ness and of

S.A.

sich und be - wun - dert dei - ne
light, praise re - sounds from eve - ry

S.A. (Noch andere)

Wer - ke. Wie du warst vor al - ler
na - tion. As thou hast been, wilt thou

S.A.

Zeit, so bleibst du in E - - - wig -
 be now and in e - - - ter - - - ni - -

59 Die göttliche Schwester Sakristanin steht wieder auf dem Boden und geht nun milde lächelnd durch die knie-
 The divine Sister is standing on the floor again, as if nothing had happened, and smiling sweetly she goes

S.A.
 Tenor u. Baß. (ad libit.)

keit. Him - - - mel, Er - - - de, Luft und
 ty. Heav'n and earth and seas and

(Alleg.)
p

enden Reihen auf den Ausgang zu.
 through the rows of kneeling people, towards the door.

S.A.
 T.B.

Meer, sie ver - kün - - - den dei - - - ne
 land all pro - claim thy might and

S.A. Die alte
The other

Eh - ren. Auch der En - - gel glän - - zend
T.B. glo - ry. By thy side the an - - gels

Sakristanin liegt am Boden. Die andern Schwestern haben sich erhoben und folgen ihr singend und verückt zum
sisters rise from their knees, and follow her singing and enchanted.

S.A.

Heer sin - - gen dir in sel' - - gen
stand, sing thy part - - ses and a -

Kreuzgang nach.

S.A. *cresc.*
Chö - ren. Wun - - der wirkst du weit und
dore thee. Won - - der count - less come from

T.B. *cresc.* *p*

S.A.
breit: Hei - - - lig, hei - - -
T.B. thee: Ho - - - ly, ho - - -

f

mf VI.

S.A.
lig, hei - - - lig du in
T.B. ly, ho - - - ly in e - -

mf

S.A. 60 *ff.*
E - - - wig - keit! Hal - le -
T.B. ter - - - ni - ty! Hal - le -

ff.

f

S. A.
lu - ja! Hal - le - lu - ja! Hal - le -
T. B.
lu - ja! Hal - le - lu - ja! Hal - le -

p *f* Tr. *f*

S. A.
lu - ja!
T. B.
lu - ja!

f *p*

S. A.
T. B.

pp Tr.

Zwischenspiel.

Erstes Bild.

① Waldlichtung. Im Hintergrunde ein niedriger Hügel mit zwei Bäumen. Von ferne hört man die Pfeife des Spielmanns. Dann reitet der Ritter, die Nonne vor sich auf dem Sattel, herein. Der Spielmann führt das Pferd unter grotesken Sprüngen am Zügel.

Rasch. ($\text{♩} = 88$)

Trommel. *p*

①

②

p *mf* *mf*

③ Der Spielmann hilft der Nonne vom Pferd. Der Ritter

f *mf*

The musical score is written for piano and drum. It consists of four systems of music. The first system includes a drum part with a 'p' dynamic. The second system features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The third system continues the melodic and harmonic development, with dynamics ranging from piano to mezzo-forte. The fourth system concludes the piece with a final melodic flourish and accompaniment. The score is marked 'Rasch.' and has a tempo of 88 beats per minute. There are three numbered sections (1, 2, 3) indicated by circled numbers. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/2.

steigt ebenfalls ab und lagert sich mit ihr auf dem Hügel.

Lebhaft.

③ Da die Nonne den Liebkosungen des Ritters widersteht, zieht der Spielmann eine Fiedel hervor und beginnt eine Tanz-

weise zu spielen. Leicht bewegt. ($\text{♩} = 48$)
Die Nonne tanzt erst schüchtern, dann lebhafter und freier.

③ Die Szene verdunkelt sich, und der Ritter zieht die schöne Nonne mit sich hinter die Stämme, während der Spielmann sich zurückzieht

und vergnügt für sich weiter geht. Unterdes erscheinen im Halbdunkel einzelne Gestalten einer wilden Jägerschar. Sie schleichen sich an

ihn heran, scheinbar ohne vom ihm bemerkt zu werden. Dann springt er empor und rennt, von den Jägern verfolgt, ins Dickicht. ⑥ Die nachstürmenden Jäger entdecken das Liebespaar. Sie schleppen den Ritter herbei, während die Nonne entwischt, und binden ihn an einen Baum.

⑦ - ⑧ Der Spielmann kehrt zurück, tröstet den gefesselten Ritter und macht sich auf die Suche nach der gelobten Nonne.

Zeitmaß wie zuvor.

⑧ Der Spielmann kehrt mit der widerstrebenden Nonne zurück, die sich vor den Räubern niederwirft und um das Leben

des Ritters bittet. Sie verlangen von ihr, daß sie vor ihnen tanze. Der Spielmann rennt hin und her zwischen Ritter und Nonne, um

sie zum Nachgeben zu bringen. Endlich zieht er seine Pfeife hervor und spielt der Nonne zum Tanze an.

⑤

⑥

dim. *pp poco rit.* *p a tempo*

⑦

s⁸ *f* *p*

p

dim.

8

9

9 Der Raubgraf ist mit seinen Begleitern unbemerkt erschienen und beobachtet vonweitem die Szene. Als ihn die Tanzende bemerkt, bricht sie sofort ab und eilt auf ihn zu.

Hörn.

Sie wirft sich bittend vor ihm auf die Knie, der für ihre Bitten nur ein Lachen hat.

10 Etwas ruhiger. *espr.*

10 - 11 Während die Jäger die Widerstrebende auf einer Bahre festbinden, hat der Spielmann heimlich die Fesseln des Ritters durchgeschnitten. Der befreite Ritter stürzt sich auf den Raubgrafen, füllt jedoch unter den Speeren der Jäger.

espr.

Marschweise. (♩ = 112)

⑫ Ohne sich nur nach ihm umzusehen, ziehen die Jäger lachend und unter Hörnerklang mit der geraubten Nonne davon.

①

②

*)

⑬ Ein Licht

*) Diese vier Takte nach Bedarf *diminuendo* zu wiederholen.

Mäßig langsam. ($\text{♩} = 72$)

sehen beleuchtet den Spielmann, der neben dem erschlagenen Ritter steht und eine Sterbemelöde

③

Wie zuvor. ($\text{♩} = 112$)

auf der Schalmel bläst. Dann eilt er unter grotesken Sprüngen dem Reigen der Jäger nach.

f *L.* *R.* *L.* *L.* *f*

Zweites Bild.

Lebhaft.

①-③ Bankett in der Burg des Raubgrafen. Der Graf läßt seine Leute auf

① *ff* Hör. *p*

den Hörnern zum Tanze blasen. Die halb betrunkene Gesellschaft beginnt einen

ff

Tanz, in welchem die Weiber sich vor allen hervortun.

p *ff* 1. 2.

②

③ ④-⑥ Der Spielmann bläst auf seinem Horn, und

die Nonne, die auf den Tisch gehoben wird, beginnt nach seiner Melodie zu tanzen.

④

Chor der Nonnen (hinter der Scene)

O Ma - ri - a, Jung - frau rein, mit dem lie - ben Kin - de dein, Ma - ri - a! —

Ma - ry, ho - ly mo - ther mine and the sweet-est ba - by thine, Ma - ri - a! —

⑤ Ihr Tanz schwankt zwischen Verzweiflung und künstlicher Ausgelassenheit.

⑥

⑦ Schließlich tanzt alles durcheinander.

Musical score for the first system of section 7. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment with chords and single notes.

Musical score for the second system of section 7. The right hand continues with its intricate melodic line, and the left hand maintains the accompaniment pattern.

Musical score for the third system of section 7. The right hand's melody becomes more active, and the left hand's accompaniment continues.

Musical score for the fourth system of section 7. The right hand's melody features some rests, and the left hand's accompaniment continues.

Musical score for the fifth system of section 7. The right hand's melody continues with complex rhythmic patterns, and the left hand's accompaniment concludes the section.

⑧ Von draußen wird die Ankunft des Königssohnes von Trompeten angekündigt.

Musical score for section 8, beginning with the tempo marking "Più lento." The piece is in B-flat major (two flats) and 2/4 time. The right hand features a melody with triplets and rests, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

12 - 14 Nachdem der Königssohn dem Raubgrafen die Nonne mit allem Hab und Gut

im Spiel abgewonnen, ziehen sie mit der Beute ab, wozu die Musikanten des Grafen einen

travestierten Hochzeitsmarsch blasen.

15 Der Graf ersieht sich.

10

1. 2.

1. 2.

Ad. *

11 16 Der Spielmann steht neben ihm und spielt seine Sterbemelodie.

p

3 *L.* *3* *R.* *3* *L.* *3* *R.* *3*

Drittes Bild.

①-③ Schlafgemach im Königsschloß. Der Hochzeitszug nähert sich mit der Nonne in einer Sänfte, an

f

8

ihrer Seite der Königssohn.

1.

2.

②

1.

2.

③

schmücken sie mit Krauz und Schleier.

⑥ Der Prinz leert einen Pokal, dann zieht er sich zurück. ⑦-⑭ Der alte König, unzufrieden mit

dem Streich seines Sohnes, gerät mit diesem in Streit. Bei dem Handgemenge wird der

Königssohn von seinem Vater umgebracht.

Viertes Bild. (Maskenfest.)

(1-3) Festsaal im Königsschlosse. Spielmann und Nonne suchen den alten melancholischen König zu erheitern. Von draussen Festmusik. Ein Zug von maskierten Herren und Damen des Hofes mit Musikanten an der Spitze nähert sich dem Throne und beginnt einen wilden Tanz.

① Schnell. ($\text{♩} = \text{ss}$)

②

3

Fl. Kl.

Fag. *ff*

Hör. *ff*

4

f

ff

ff

ff

5

ff

fp

p

④ Der Spielmann entzückt einem Mu-

⑤ Der Tanz wagt jetzt näher und

siktanten die Panflöte und bläst eine neue Tanzweise.

näher um den Thron.

Die Nonne steht auf wie um zu ent-

flichen.

Der König bedeutet der jun-

gen Frau am Tanze teilzunehmen. Sie widerstrebt mit flehenden Gebärden.

Musical score for the first system, featuring Horns (Hb.), Violins (VI.), Trumpets (Tr.), and Horns (Hr.). The score is in 2/4 time and includes dynamic markings like *f* and *mf*.

Musical score for the second system, featuring Horns (Hb.), Clarinets (Kl.), Horns (Hr.), and Violins (VI.). The score includes dynamic markings like *mf* and *dim.*

Eine neue Gruppe von Masken mit brennenden Fackeln strömt in den Saal. Der Spielmann eilt auf sie zu und kehrt mit

Musical score for the third system, featuring Horns (Hr.) and Horns (Hb.). The score is marked with a circled '8' and includes dynamic markings like *f*.

einer der brennenden Fackeln zurück.

Musical score for the fourth system, featuring Horns (Hr.) and Horns (Hb.). The score includes dynamic markings like *f*.

Er reicht sie der Nonne und fordert sie fast drohend auf,

Musical score for the fifth system, featuring Horns (Hr.) and Horns (Hb.). The score is marked with a circled '9' and includes dynamic markings like *f*.

dem Wunsche des Königs zu folgen.

Die Nonne erhebt sich und steigt von ihrem Thron an der Seite des Königs herab.

Fackeltanz der Nonne.

⑨ Fackeltanz der Nonne. Die ganze Gesellschaft bildet einen Kreis um die Tänzerin. Der König selbst hat sich erhoben und folgt

Etwas ruhiger.

von seinem Thron aus jeder ihrer Bewegungen.

8 *vi.* (12) *p*

(13) *Fl.*
Kl.
Hr. Vo.
Hrf.

vi. *p*

I. Mal.
poco rit.
II. Mal.
Tempo

⑦ Ein paar wilde Männer brechen aus dem Kreis der Zuschauer hervor und suchen

14 Allmählich wieder lebhafter.

Str. KL. Holz. Vl. Str. KL. Holz. Str.

p *p*

die Nonne in einen wilden Reigen zu ziehen. Es entsteht ein wirres

15 Im Hauptzeitmaß.

cresc. *fp* *p*

Gemenge unter den Tanzenden. Der König folgt dem

cresc.

Schauspiel mit verworrenen Ausrufen und irrem Lachen.

ff Tutti *fp* *f* *fp*

16 ⑧ Die Flamme

Holz Str.

f *f*

der Fackel beginnt plötzlich auf die Kleider und Haare der Tanzenden

Bl.
Hr.

überzugreifen.

Alles Licht im Saale
(17)
Fl. *p*
VI. *p*

erlischt. Man sieht nur einen wirbelnden Tanz von brennenden Menschen,

VI. *p*
Fl. *f* *p*

während der Spielmann

mit komischen Sprüngen

(18)
VI. *f*

des Entsetzens hin und her rennt.

First system of musical notation, piano accompaniment. The score is in G minor (three flats) and 3/4 time. It features a treble and bass clef. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment. The treble line has a more complex, rhythmic melody. Dynamics include *cresc.* and *f*.

Second system of musical notation, piano accompaniment. It continues the piece with similar accompaniment. A circled number 19 is placed above the treble staff. The text "Eine Maske" is written to the right. Dynamics include *f*.

nach der andern sinkt zu Boden.

Nur die Nonne tanzt

Third system of musical notation, piano accompaniment. The treble staff has a more active melody. Dynamics include *mf*. Instrument abbreviations "VI" and "Kl." are present.

immer noch weiter zwischen den glimmenden Menschenleibern.

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. It features a circled number 20 above the treble staff. Dynamics include *p*. Instrument abbreviations "Hb." and "E.H." are present.

Als der Spielmann sein Instrument absetzt, steht sie sofort!

Fifth system of musical notation, piano accompaniment. The treble staff has a more active melody. Dynamics include *mf*. Instrument abbreviation "Kl." is present.

regungs still und hält wie eine Statue die brennende Fackel in die Höhe.

Musical score for the first section, featuring piano accompaniment with strings and woodwinds. The score includes dynamic markings like *dim.*, *pp*, and *ppp*, and instrument abbreviations like *Kl. Fl.*, *Str.*, *Kl. E.H.*, and *Fl.*

Schluß des vierten Bildes.

- ⑩ Die von draußen hereinstürmende Menge stürzt sich auf die unglückliche Nonne, um sie als Hexe vor Gericht zu schleppen.
 ⑪ Ein Lichtstrahl fällt auf den Spielmann, der in der Maske des Todes unter den verkehrten Opfern des Tanzes steht und seine Sterbemelodie bläst.

⑪ Mäßig langsam. ($\text{♩} = 66$)

Musical score for the second section, marked *Mäßig langsam* with a tempo of quarter note = 66. It features a horn (Hornbl.) and piano accompaniment with dynamic marking *p*.

Dann rennt er mit tierischer Komik den andern nach.

Sehr beschleunigend.

Musical score for the third section, marked *Sehr beschleunigend*. It features piano accompaniment with dynamic marking *f* and instrument abbreviations like *Fg. Kl.*, *Hb.*, and *Fl.*

Fünftes Bild.

- ⑫ Gerichtszene. Die schöne Nonne wird von der Menge auf ein weißes Pferd gesetzt und im Triumph über den Platz geführt. ⑬ Der Spielmann wirft seine Inquisitormaske ab und setzt seine Pfeife an den Mund. Sofort wandelt sich der zurückhaltende Enthusiasmus der Menge in wilde Leidenschaft.

Wuchtig. ($\text{♩} = 72$)

Musical score for the fifth section, marked *Wuchtig* with a tempo of quarter note = 72. It features piano accompaniment with dynamic marking *ff* and instrument abbreviations like *Bl.*, *Fg.*, and *Fk.*

Sechstes Bild.

(Diebeshöhle.)

Tanz des Spielmanns mit der Nonne.

① Sehr schnell. (♩ = 100)

The musical score is written for piano and features a 2/2 time signature. It begins with a dynamic marking of *p* and a piano registration marking *PK.* in the bass clef. The first system includes a first violin part with trills (*tr.*) and a dynamic marking of *p*. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the bass and a melody in the treble. The second system introduces triplets (*3*) in the treble and trills (*tr.*) in the melody. The third system features a more complex treble melody with many sixteenth notes. The fourth system continues with similar treble patterns. The fifth system shows a treble melody with many sixteenth notes and a bass line with chords. The sixth system concludes with trills (*tr.*) in the treble and a dynamic marking of *p* in the bass. A second violin part (*2^o tr. vl.*) is introduced in the final system.

8 *tr*

8 *cresc. poco a*

8 *poco*

8

8 *f* *tr* *tr* *tr*

8 *più cresc.*

8 *ff* *fff* *S*

Siebentes Bild.

① Gleiche Szenerie wie im ersten Bild. Winternacht. Schnee. Die Soldaten ziehen auf dem Marsch vorüber, mit Geschützen, Karren,

(hinter der Szene)
Marschtempo. (♩ = 112)

①

kl. Trommel.

Troßubben, Marktendern und Weibern. In einer Gruppe zerlumpter Dirnen schleppt sich die Nonne mit einem neugeborenen Kind

8 1. Mal. 2. Mal. 8

in den Armen mühsam vorwärts und bricht an dem Hügel zusammen. ② Die vorüberziehenden Soldaten schmähen sie mit schimpf-

②

lichen Gebärden.

8 1. Mal. 2. Mal. 8

3 8

8

4

Hb.

Wie der letzte Trupp vorüber ist, tritt tiefe Stille ein. Man hört eine ferne Klostersglocke.

3

2

dim.

Kl.

Chor. Kinder von weitem hinter der Szene.

5

Etwas ruhiger. (♩ = 84)

Aveglöckchen aus der Ferne.

Her - bei, o ihr Gläubgen, fröhlich tri-umphierend, o
O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri-umphant, o
Ad - es - te fi - de - les lae - ti tri-umphan - tes, ve -

Die Zusammengesungene erhebt sich etwas und lauscht.

pp

6

Wieder lebhafter. (♩ = 100)

kommeto kommetnach Beth-le-hem!
hasten, o hasten to Beth-le-hem!
ni - le, ve - ni - te in Beth-le-hem!

Glöckchen (in D)

Weihnachtmetteglöckchen.

2 Fl.

p

Wieder ruhiger.

Se-het das Kindlein uns zum Heil ge-bo-ren! O las-set uns an-be-ten, o
See in a manger the monarch of an-gels! O come, let us a-dore him, o
 Na-tum vi-de-te re-gem an-ge-lo-rum! Ve-ni-te, a-do-re-mus, ve-

las-set uns an-be-ten, o las-set uns an-be-ten Gott den Herrn.
come, let us a-dore him, o come, let us a-dore him, Christ the Lord!
 ni-te, a-do-re-mus, ve-ni-te, a-do-re-mus Do-mi-num.

2 Fl. 5

Sie wickelt ihr Kind wärmer ein. Dann erhebt sie sich mühsam, um auf die lockenden Töne zuzugehen.

7

Wie zuvor.

④ In diesem Augenblicke ertönt von der entgegengesetzten Seite die Schalmei des Spielmanns. Die unglückliche Mutter wendet erschreckt ihr Gesicht um und bleibt zitternd stehen.

Etwas schneller.

⑤ An der Spitze eines endlosen schattenhaften Zuges erscheint der Spielmann in der Maske des Todes, hochauferichtet und langsam schreitend. Hinter ihm gebückt und schamhaft die toten Liebhaber der Frau.

Der Zug des Todes.

Gl. ⑧ Der Ritter.

Wie zuvor. (♩ = 84)

Fg. ⑨ Der Graf.

⑩ Der junge Prinz. ⑪ Der alte König.

Daun alle die Namenlosen, die

Kl. Fg. Br.

sie nachher besessen haben.

⑥ Jeder der Schatten macht

Hr. Br. Hr. Br.

der Nonne eine Gebärde des Wiedererkennens und winkt ihr müde mitzukommen, während der Spielmann neben der bebenden

Nonne steht und den Zug vorüberziehen läßt.

Fl. Vl. I.

Hr. VI. Hr.

Fg. Fg.

17

18 Bl.

19 Hb. Fg.

Hr. Br. Br. *dím.*

⑦ Als der letzte vorüber ist, faßt der Spielmann die Widerstrebende an der Hand und sucht sie dem Zuge nach mit sich zu schleppen. Sie bricht mit einem Aufschrei wie leblos zusammen.

20 ziemlich rasch (♩ = 108)

pp *molto cresc.* *f*

Kl. Pk.

⑧ In diesem Augenblicke erklingen nah und deutlich der Gesang der Kinder

Chor.

O Kö - nig der Eh - ren, Herr - scher der Heer - scha - ren, du
 of God e - ter - nal, light from light pro - ceed - ing, he
 Te, De - um de De - o, Lu - men de Lu - mi - ne,

Gl. VI. a. Gl.

zurückhaltend *dím.* Harm.

und die Glocken des Klosters. Ein warmer Lichtschein, wie aus dem geöffneten Portal einer erleuchteten Weihnachtskirche,

ruht in der Krip-pen im Er - den-tal. Gott, wah-rer Gott, von E-wig-keit g - bo - ren. O
deigns in the Vir-gins tomb to lie. God, ve-ry God, be-got-ten, not cre-a - ted. O
ges-tan pu-el - lae vi - se-ra. De - um ve-rum, ge-ni-tum, non fac-tum, ve -

fällt seitlings über den Schnee.

las-set uns an - be - ten, o las-set uns an - be - ten, o las-set uns an - be - ten
come, let us a - dore him, o come, let us a - dore him, o come, let us a - dore him,
ni - te, a - do - re - mus, ve - ni - te, a - do - re - mus, ve - ni - te, a - do - re - mus

Gott den Herrn!
Christ the Lord!
 Do - mi - num!

Schnell.
p cresc. ff

Zweiter Akt.

81

Erste Szene.

Szenerie wie im ersten Akt. Der Marienaltar ist noch immer leer; um ihn stehen vier große Wachskerzen. Es ist der Abend vor dem Christfeste. In das Dunkel der Kirche dringt aus der Kuppel ein Weihnachtslied.
Same setting as Act I. The altar on which the Madonna stood, is still empty. Four large wax candles are set at the four corners of the altar. It is Christmas Eve. A Christmas song is breaking in from the cupola into the dark of the church.

Sopran Solo. (Eine Stimme aus der Höhe.)

(♩ = 52)

Vom Himmel hoch da komm ich her, ich bring euch gute neue Mär. Der guten
From Heav'n a - bove to earth I come, to bear good news to eve-ry home. Glad tidings

① Die Schwester Sakristanin (Maria) tritt von links auf und bleibt horchend stehen, bis der Gesang
The Sacristan sister (the Madonna) enters from left with a basket and bunch of keys.

Mär bring ich so viel, da von ich sing und sagen will.—
of great joy I bring, whereof I now will say and sing.—

Leicht bewegt. (*♩ = 52*)

Str.

pp gedämpft

beendigt ist.

S. solo.

Euch ist ein Kindlein heut geboren von einer Jungfrau auserkorn, ein Kinde-
To you this night is born a child of Ma-ry cho-sen mother mild. This little

Alt Solo (aus der Höhe).

Euch ist ein Kindlein heut geboren von einer Jungfrau auserkorn, ein Kinde-
To you this night is born a child of Ma-ry cho-sen mother mild. This little

S. solo.

lein so zart und fein, das soll euch Freud und Wonne sein.—
child of lowly birth shall be the joy of all the earth.—

A. solo.

lein so zart und fein, das soll euch Freud und Wonne sein.—
child of lowly birth shall be the joy of all the earth.—

p Str.

② Ein Schwarm von Novizen, mit Körben
Several novices follow her with baskets

espress.

③ Vier ältere Schwestern bringen eine lange schmale Festtafel heringetragen und
Four older sisters bring in a narrow long table and put it down between the

stellen sie zwischen Altar und Chor nieder. Dann packen sie Körbe aus und ordnen die Gaben auf dem Tisch.
altar of the Virgin and the chancel. The Sacristan sister lets the novices unpack the baskets, and the older sisters ar-

range the presents on the table.

④ Die übrigen Nonnen kommen langsam nach vorne und begrüßen
The rest of the nuns enter and come slowly to the front, and

im Vorbeiziehen den leeren Altar der Maria, unter ihnen die Äbtissin. ⑤ Dann nehmen sie in den Betstühlen Platz, während
in passing they all bow before the empty altar. With them the Abbess. The sisters take their places in the rows of pews.

die Novizen Kerzen und Lampen entzünden.
The novices light all the candles and lamps.

Bl. Vi. *dim.* *pp* *poco rit.*

⑥ Von draußen das Weihnachtslied der Kinder. Auf einen Wink der Äbtissin geht die Sakristanin zum Portal und wartet.
Outside the children are singing their Christmas hymn. The Abbess signs to the Sacristan sister. The divine

⑤ **Kinderchor** (hinter der Szene).

Es ist ein Reis ent-sprungen aus ei-ner Jung-frau zart. Wie uns die Al-ten
A spotless rose is blow.ing, sprung from a ten-der root, of ancient seers fore.

p
 Harmonium hinter der Szene.

bis das Lied zu Ende gesungen ist.
sister goes towards the door and waits there until the children have finished their hymn.

sun - gen, aus Jes - se kam die Art. Und hat ein Blüm-lein bracht-
show - ing of Jes - se pro - mised fruit. It did un - fold to light

mf

mit - ten im kal - ten Win - ter wohl zu der hal - - ben Nacht.
a - mid the coldest win - ter and in the dark mid - night.

p

von Bettlern Geschenke.

towards the door and gives presents to a group of beggars.

Hob.

Auf einen Wink der Äbtissin knien die Kinder mit den Nonnen um den Marien-
The Abbess has risen and invites the
Hilzbl.

Hr.

altar nieder.

children to kneel down in front
of the empty altar.

Alle flehen mit erhobenen Händen die unsichtbare Göttliche an, zurückzukehren. Die Sakri-
All raise their hands in prayer to the divine Mother, who they cannot see, and implore
sehr ausdrucksvoll

Str.

stanin kehrt unterdes vom Portal zurück, bleibt stehen und betrachtet, immer noch das Kind auf dem Arm, mit himmlischem
Lächeln die Szene.

her to return to her old place. The Sacristan sister returns from the porch, takes a few steps to the front, stands still, and
the little child still in her arms, she watches the scene, a smile on her face.

Fl.

Hob.

16-17 Plötzlich springt ein kleines Mädchen mit einem Aufschrei empor und deutet auf die göttliche Schwester, die einen Moment von flimmerndem Licht übergossen erscheint. Alle fahren auf und wenden sich nach ihr um.
One of the little girls at the altar is conspicuous on account of her ecstatic fervent praying. As her glance falls on the sister as she stands there so quietly, she jumps up with a cry

11

Tr.
Hr.
pp
f

Das Mädchen läuft auf sie zu.
The little girl runs up to her.

18-19 Das Licht ist erloschen, und die Sakristain wehrt milde lächelnd.
But the wonderful light has vanished. The nun gently signs and points to the divine sister, who for a moment seems to be flooded with shining light as if she suddenly saw a vision. All jump up and look at her in surprise.

Chor (aus der Höhe). Sopran und Alt.

and points to the divine sister, who for a moment seems to be flooded with shining light as if she suddenly saw a vision. All jump up and look at her in surprise.

Lob, Ehr' sei
 Praise be to

dim. mf p

chelnd ab, während die Kinder sie umdrängen und ihr Kleid und Hände küssen. Sie ordnet die Kinder in einer langen Reihe
to her to leave her and smiles as before. The children are all affected by the little girl's example, and flock round the sister

Gott im höchsten Thron, der
 God in Heavens throne, who

p f

und führt sie gegen das Portal. Auch die Äbtissin erhebt sich mit den anderen Nonnen.

and kiss her dress and her hands. The sacristan sister arranges them in a long line and leads them to the door. The Abbess and the other nuns have risen from their knees, and go towards the door.

uns schenkt seinen einen Sohn!
 gave to us his only son,

Tr. p f

Des freu - et sich der En - gel
 where - at the an - gels all re -

Schar und sin - get uns ein
 joice and wel - come new year with

Tr.

neu - - - es Jahr.
 lau - - - dest voice.

Tr.

13 Kinder. 20 Die Kinder stimmen abermals das Weihnachtslied an und verlassen die Kirche. Die Sakristanin blickt ihnen
 The children start the Christmas hymn and leave the church. The Sacristan looks after them as she locks

Lob, Ehr' sei Gott dem Va - ter, dem Sohn und heil - gen Geist,
 Praise be to God the Fa - ther, the Son and Ho - ly Ghost!

Orgel *p*

(Str. pizz.)

nach und schließt dann das Portal hinter ihnen.
the door.

Ma - ri - a, Got - tes Mut - ter, ihr Hilf an uns - er -
O - Ma - ry, ho - ly Mo - ther, to us thou e - - ver

weist. Ach bitt' dein lie - ben Sohn, daß er uns woll' be -
doest thy hand ex - tend, o pray, that Je - sus, the own

(14) Die Äbtissin wagt ihr und küßt sie auf die
The Abbess signs to her, goes up to her

rei - ten der - einst den ew' - gen Lohn.
dear son, grant us e ter - nal joy.

vi.
p

Stirne. Sie wehrt beschämt ab. Dann löscht sie mit den Novizen die Kerzen.
and kisses her brow. She turns away as if ashamed. Then she extinguishes the candles with the novices.

fl.
hb.

Vi.
Kl.

Die Nonnen verlassen die Kirche.
The nuns leave the church.

Fl.
Kl.

dim.

Dann tritt sie in das Querschiff, um die Weihnachtsglocken zu läuten.
Then she goes into the left transept to ring the Christmas bell.

pp Celesta
Harfe

Zweite Szene.

① Das Mettgelöckchen erklingt, die Kirche ist leer.
The bell is ringing. The church is empty.

(15)
Gl. *pp*
Mäßig langsam. (♩ = 76)
pp
K. B.

Man hört den winterlichen Nachtwind draußen.
The winter wind is heard raging without.

Dann wieder tiefe Stille.
Then again dead silence.

② Neues Aufheulen des Sturmwindes
Again the howling of the wind is

draußen. Die Sakristanin kommt von links zurück, wirft einen mild lächelnden Blick gegen das Portal.
heard. The divine sister returns from left. She looks towards the door and smiles sadly.

Sehr ruhig.

Dann geht sie langsam auf den verlassenem Altar zu.
Then she goes slowly towards the forsaken altar.

①8

Hb.

③ Sie bleibt stehen, macht
She stands still and makes

zart

eine umfassende segnende Gebärde ringsum.
a gesture as if blessing all her surroundings.

espress.
p
dim.

20 Sie legt den schweren Schlüsselbund vor dem Altar nieder, nimmt Nonnengewand und Scheiter ab. Sie steht wie-
She lays down the heavy bunch of keys, which she wears in her belt at the altar and takes off her nun's dress and veil. Once

pp
Str.

der im reichen, dunkelgrünen Brokatgewand der Mutter Gottes.
more she appears in the rich green brocade dress of the Virgin Mary.

p
dim.

4 Die gelben Kerzenflammen an der eisernen Altargirlande beginnen unruhig zu zuck-
The yellow flames of the candles in iron garlands above the altar begin to flicker. She

pp
Str.

ven. Sie sieht noch einmal nach dem Portal.
looks towards the door again.

pp
p

(Fochen.)
(Knocking)

8

dim.

Die zuckenden Kerzen verwandeln sich in mattblaue Flammen. Ihre Gestalt zittert noch einmal auf und wird dann starr.
The flickering candles are transformed into dull blue glimmering flames. Her figure trembles once more and then grows stiff and

22 Dann steigt sie langsam auf den Altar.
Then she slowly ascends the altar.

f *p*

und leblos, ihr Lächeln überirdisch und unbeweglich. Ihre Arme sind nach vorne ausgestreckt. Tiefste Stille. Es wird leise ans Tor gepocht.
lifeless. Her smile becomes unearthly and fixed. Her arms are stretched out in front of her. Perfect silence. There is a gentle knock at the door.

(Fochen.)
(Knocking)

dim. *pp*

⑤ Ein Ton wie tiefer gütiger Seufzer geht durch den Raum. Die blauen Flämmchen leuchten wieder auf. Man hört nochmals schwaches Fochen am Portal.
Then a sound like a very deep heavy kindly sigh permeates the church. The blue flames about the altar are changed again to bright candle

Mäßig schnell. (♩ = 112)

⑥ Der Nachtwind heult draußen abermals auf und
The night wind howls again and increases more

flames which burn steadily. There is another very gentle knock at the door.

klagend

(Fochen.)
(Knocking)

23 Hr. Tr.

p *p*

schwillt immer mehr an.
and more.

f *p* *f* *p*

Das Portal öffnet sich. Der Windstoß fegt von draußen herein und
Slowly the door opens, by itself. A heavy gust of wind blows a cloud of

Musical score for the first system, featuring piano (*p*) and crescendo (*cresc.*) markings. The score is written for piano and includes triplets in the bass line.

Jagt eine große Schneewehe bis fast an den Altar.
snow almost to the altar.

Musical score for the second system, featuring fortissimo (*ffp*) and crescendo (*cresc.*) markings. The score includes a *Bl.* (Clarinet) part and triplets in the bass line.

Musical score for the third system, featuring fortissimo (*ff*) and piano (*p*) markings. The score includes a *VI.* (Violin) part and rests in the bass line.

Ruhig. (♩=63)

- ②④ ⑦ Man erkennt auf der Schwelle der Kirche, halb in Schnee begraben, die Gestalt einer Frau, die leise stöhnt. Sie er-
The figure of a woman half buried in the snow and groaning softly is recognizable. Some time elapses before she gets up.

Musical score for the fourth system, featuring piano (*pp*) and fortissimo (*ff*) markings. The score includes a *Str.* (String) part and a *VI.* (Violin) part.

hebt sich mühsam und bricht wieder zusammen. Man hört leises Wimmern eines Kindes.
with difficulty. Then staggering she takes a few steps, and then collapses again. The whining cry of a child is heard.

Musical score for the fifth system, featuring fortissimo (*ff*) and piano (*p*) markings. The score includes a *Fl. E.H.* (Flute) part.

⑧ Sie versucht sich aufs neue wieder aufzurichten und beginnt langsam auf Händen und Füßen
She tries to get up again. On her hands and knees she begins to crawl slowly towards the in-

dolce

gegen das Innere der Kirche zu kriechen. Sie hält ein kleines Kind an der Brust.
terior of the church, pressing a child to her bosom with her left arm.

⑨ Ein neuer Windstoß fegt herein und wirft sie nieder. Sie rafft sich nochmals
A fresh gust of wind throws her over. She pulls herself together, and sees the
 Fl. EH

(25)

Str.

empor und erblickt das Marienbild nahe vor sich.
image of the Madonna in front of her.

Sie versucht die Hände zum Gebet zu erheben, das Kind entgleitet ihr.
She tries to lift her hands in prayer, the child slips from her grasp.

Str. pp

dim.

Das Tor schließt sich lautlos selbst.
The door softly closes by itself.

(26) (10) Die Fremde erhebt sich jetzt vollends,
The woman manages to get up. As if in

pp
Hb. dolce
E.H. p

schüttelt den Schnee aus ihren Lumpen und sieht sich um. Erkennt nach und nach jede Einzelheit. Sieht, daß alles
a dream she shakes the snow off her rags and looks round her with staring eyes. One by one she recognizes each detail.

6
VI. 3

so ist wie vor langen Jahren. Sucht zu verstehen: versteht nicht.
She sees that everything is just as it was years ago. She tries to understand. She cannot.

6
3

Kl. pp pp

(11) Sie dreht sich langsam um, geht auf das Marienbild zu, schließt die Augen, öffnet sie wieder.
Several times she turns round slowly. Then with uncertain gait she goes towards the image, she closes

(27) p pp cresc. string.

Traut ihren Sinnen nicht. Berührt endlich zaghaft den Altar mit der Hand, sinkt nieder, küßt die Steine des Bodens.
her eyes, then she opens them again. She cannot believe her eyes. At last she hesitatingly touches the altar with her hand: it is in reality as

rall.
dim.
pp

she imagined. She sinks down and kisses the stones on the floor.

(28)

ⓔ Sie erkennt am Fuß des Altars ihren Schlüsselbund, den Schleier und das Nonnengewand.
Then her gaze falls on the ground at the foot of the altar, she recognizes her bunch of keys, her
Allmählich schneller im Zeitmaß.

Tempo
pp
f
Hb.
Kl.

Sieht sich verwirrt um.
ret and her mink garb.

f

ⓔ Sie berührt zaghaft Kleid und Schleier und zieht es über die ärmlichen Lumpen. Hebt den schweren Schlüsselbund vom Boden.
She bends down and hesitatingly she touches the robe and the veil with her hand. She puts on her old beloved garb over her rags

(29)

Noch schneller.

cresc.
p
f
p
f

Boden.
and lifts the heavy bunch of keys from the ground.

p
f

Blickt dann nochmals halb dankbar, halb zweifelnd zum Madonnenbild empor.
Once more she glances half gratefully, half doubtfully at the image.

Wieder zurückhaltend.

(15) Plötzlich öffnet sich ihr Mund wie
Her expression suddenly changes.

30 Mäßig schnell. (♩:100)

zu einem Schrei. Sie hat die ausgestreckten leeren Arme der Mutter Gottes wieder erkannt und erinnert sich. Erinnert sich an
Her eyes stare wildly, her mouth opens as if she would scream. She has recognized the outstretched empty arms of the Virgin, and

die Nacht der Flucht, an die langen Jahre draußen und an ihr Kind.
she remembers. Remembers the night when she fled, the long years that she has lived in the world, remembers her child.

31 Im Zeitmaß. (♩:105)

(15-16) Sie taumelt, schaut sich angstvoll um, kriecht im Zickzack näher und näher,
She stumbles, looks behind her in fear, crawls nearer and nearer in a zig-zag.

späht am Altar vorbei
looks cautiously to the right and left of the altar

Allmählich schneller.

cresc.
f

Boden liegende Kind zu.
is lying on the ground.

① Sie preßt das Kind inbrünstig an sich.
Passionately she clasps the child to her

③ Ein wenig ruhiger. (♩.:96)

ff
pp
Hr.
pp
Vo.

Kniet mit ihm vor dem Marienbild nieder, bedeckt es mit raschen scheuen Küssen.
besom. She kneels down before the Madonna. She covers the child with quick furtive kisses.

Legt es dann auf den Boden, wirft sich da
Then she lays the child on the ground, throws

bss.
sempre pp

neben und küßt die Enden seiner zerfetzten Windeln. Reißt es dann wieder von neuem an sich, hält es hoch empor, umschlingt
herself down on the ground next to it and kisses the edges of its tattered clothes. Then she snatches it to her again, holds it up high, embraces

es wieder gewaltsam und heftig mit beiden Armen. Hält es dann wieder in Verzückung weit von sich.
if passionately clasping it with both arms, then as if in ecstasy she holds it at arms' length, and now for the first time she notices something strange.

Allmählich belebter.

bb.

Noch schneller.

18) Wird plötzlich starr und fahl,
Suddenly she grows motion-

betrachtet das kleine Gesicht ganz nahe.
less and livid. She looks at the little face quite close.

Wird ganz still, läßt die
She grows quite quiet, the

Langsam.

Hr. gedämpft.

kleine Leiche niedergleiten bis zur Altarstufe.
*baby slips from Her grasp, and falls on the
 lowest step of the altar.*

Zuckt noch einmal auf und fällt rückwärts lang ausgestreckt auf die Fliesen.
*The mother gives one convulsive movement, then she falls down backwards, so that
 she lies stretched out to her full length on the stones.*

Im Zeitmaß.

33 Es vergeht einige Zeit.
Some time elapses.

Dann beginnen die gelben Kerzen zu zucken und blicklich zu glühen. Das Gnadenbild belebt sich noch einmal und hebt das
*Then the candles on the image begin to quiver and are transformed into a deep blue glowing light. Once again the
 image comes to life, very gently she bends down with both arms stretched out and she lifts the dead child and holds*

tote Kind empor.
it in her arms.

Die bildhafte Starre kehrt zurück, die Kerzen
 leuchten wieder warm und golden wie zuvor,
*Then Madonna's arms become rigid, the lifeless
 look returns to the figure, the candles shine brightly*

und in ihrem Licht wandeln sich die armseligen Windeln des Kindes in Purpur und Brokat.
as before, and in their warm light the babe's tattered clothes are transformed into robes of purple and brocade.

35 Dritte Szene. ①-⑨ Alle Glocken des Klosters beginnen von selbst laut und feierlich zu läuten. Die Nonnen stürzen eine nach
All the bells of the convent begin to ring loud and solemnly of their own accord. The nuns rush in one

der andern mit fliegenden Gewändern herein und sehen das alte Wunderbild wieder auf seinem Platze. Es entsteht ein unbeschreibliches Gedränge. Zuletzt kommt die Äbtissin. Sie bemerkt die wie totselig daliegende Schwester Sakristanin.
after another, with robes flying. Wilily they run to the centre of the church and see the image back in its old place. Lastly comes the Abbess. She perceives the Sacristan Sister lying as lifeless on the ground.

Letzte Szene.

①-⑥ Die Äbtissin hat sich über die regungslos daliegende Sakristanin gebeugt und gibt zu verstehen, daß sie noch Atemzüge spürt. Allgemeine Stille. Die Schwester Sakristanin regt sich und hebt sich, von einigen Schwestern gestützt, mühsam empor. Die Äbtissin weist auf das wiedergekehrte Gnadenbild und kniet vor der Sakristanin nieder. Plötzlich wird dreimal wild an das Tor geklocht, und man hört das schaurig-hörnische Gelächter des Spielmanns von draußen. Die Nonne erschrickt, reißt sich los und sucht zu entfliehen. Das Gelächter wiederholt sich von allen Seiten. Endlich stürzt sie verzweifelt auf die Madonna zu und wirft sich vor ihr nieder. Das Gnadenbild erstrahlt plötzlich in warmem himmlischen Licht, während von unten die tiefen Stimmen der Erlösung hinauf dringen.

The Abbess has been bending over the Sacristan Sister, and gives to understand that she is still breathing. A great silence ensues. The Sister begins to move. Wearily and questioningly she raises herself. The Abbess points to the image and kneels before the Sacristan Sister.

Schlußchor.

„Salve Regina“

36 Mäßig. (♩ = 72)

Sopr. *p* Solo. *p* Sal - - -

Alt. *p* Sal - - -

Chor. *p* Sal - - -

Ten. *p* Sal - - -

Baß *p* Sal - - - ve!

Mäßig. (♩ = 72)

Str. *pp* *dolce*

* Diese drei Takte werden stetig anwachsend und wieder abnehmend so lange wiederholt, bis das Zeichen zur Fortsetzung gegeben wird.

SOLO

ve!

S. *p* poco a poco cresc.

A. -ve! *p* poco a poco cresc. Sal -

T. ve! *p* poco a poco cresc. Sal -

B. Sal - *p* poco a poco cresc. -ve,

Sal - -ve, sal - -ve,

Hr. *p* poco a poco cresc.

S. -ve!

A. -ve!

T. sal - -ve!

B. sal - -ve!

S.

37) (♩=60)
SOLO (aus der Höhe)

Während von der Höhe die Stimmen der himmlischen

Sal - ve Re - gi - na, ma - ter mi - se - ri - cor - di - ae, — sal - - - -

Orgel.

Hilfe ertönen, beginnen erst einzeln, dann in immer dichteren Massen Rosen aus der Wölbung niederzufallen.

ve! —
(aus der Höhe)

S. Sal - ve Re - gi - na, ma - ter mi - se - ri - cor - di - ae, — sal - - - -

A. Sal - - - - ve, ma - ter mi - se - ri - cor - di - ae, — sal - - - -

El.

Fig.

Solo. (38)

Vi - ta, dul - ce - do et spes nos - tra sal - ve,

S. Vi - ta, dul -

A. ve! -

ve! -

Vi - ta, dul -

Orgel.

II.

Allmählich bedecken die Rosen in einem

(39) Wie zuvor. (♩ = 72)

Vi - ta et spes nos - tra, sal - - - - ve!

S. ce - do et spes nos - tra, sal - - - - ve!

A. ce - do et spes nos - tra, sal - - - - ve!

B.

II. Sal - - - - ve Re -

Wie zuvor. (♩ = 72)

40

S. na!

A. na!

T. na!

B. sal - ve!

sal - ve!

f

ff

Vc. Hr. Tp.

Allgemeiner Chor.

S. Singt

A. 0

Chor. Singt

B. 0

Die ganze Schar der Nonnen stimmt mit der inzwischen herbeigeströmten Menge den Schlußchoral an, während sie das

(41) $\text{♩} = 66$

S. laut in vol-len Chö - ren der sel'-gen Jungfrau
 A. sing the praise of Ma - ry, our mo-ther e - ver
 T. laut in vol-len Chö - ren der sel'-gen Jungfrau
 B. sing the praise of Ma - ry, our mo-ther e - ver

Orgel *f* *f* Orchester Orgel

Gnadenbild der Mutter Gottes umwandeln.

S. Lob! Laßt jauchzend uns ver-
 A. nigh! The vir-gin pure and
 T. Lob! Laßt jauchzend uns ver-
 B. nigh! The vir-gin pure and

S. *f* Orchester *f* Orgel

S.
eh - ren, die Gott so hoch er -

A.
ho - ly, whom God has placed on

T.
eh - ren, die Gott so hoch er -

B.
ho - ly, whom God has placed on

f Orchester

Orgel

42 (keit!)
(ty)

S.
hob. O

A.
high. (keit!) (ty) O

T.
hob. O

B.
high. O

f Orchester

Dann verlassen sie in langsamer Prozession die Kirche.

S. (♩ = 76)
 hei - li - ge Ma - ri - a, — Kö - ni - gin der Welt,
 Ma - ry, ho - ly mo - ther, Queen of Hea - ven e'er,
 hei - li - ge Ma - ri - a, — Kö - ni - gin der Welt,
 Ma - ry, ho - ly mo - ther, Queen of Hea - ven e'er.

(♩ = 76)
 ff

S. *p* sei in dei - ner Herr - lich - keit hoch ge - lobt in E - - wig -
cresc. e rit.
f
 A. *p* shalt thou in thy glo - ry be now and in e - - ter - - ni -
 T. *p* sei in dei - ner Herr - lich - keit hoch ge - lobt in E - - wig -
 B. *p* shalt thou in thy glo - ry be now and in e - - ter - - ni -

p Orgel
 Orchester *cresc. e rit.*

*) Wiederholt im Bedarfsfalle.

S. *Tempo*

keit!

A. *ty!*

T. *keit!*

B.

ty! *Tempo* *tr.*

f

S.

A.

T.

B.

3

3

3

ff

8

ff